

16:1 מִצְרַיִת שִׁפְחָה וְלָהּ לֹו יָלְדָה לֹא אֲבָרָם אִשְׁתּוֹ וְשָׂרַי 16:1
 u·shri ashth abrm la ilde l·u u·l·e shphche mtzrith
 and·Sarai woman-of Abram not she-gave-birth for-him and·to-her maid Egyptian
 וְשָׂמָּה הָגָר :
 u·shm·e egr :
 and·name-of·her Hagar

¹ . Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name [was] Hagar.

16:2 וַיְהִי וְעָצְרָנִי נָא - הִנֵּה אֲבָרָם - אֵל שָׂרַי וְתֹאמַר 16:2
 u·thamr shri al - abrm ene - na otzr·ni ieue
 and·she-is-saying Sarai to Abram behold ! please ! he-restrained·me Yahweh
 מִמֶּנָּה אֲבֵנָה אוּלִי שִׁפְחָתִי - אֵל נָא - בֵּא מִלְדָּת 16:2
 m·ldth ba - na al - shphchth·i auli abne mm·ne
 from·to-give-birth-of come-you ! please ! to maid-of·me perhaps I-shall-be-built from·her
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרַי :
 u·ishmo abrm l·qul shri :
 and·he-is-listening Abram to·voice-of Sarai

² And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

16:3 וַתִּקַּח וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם - אֶת הָגָר מִצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ 16:3
 u·thqch shri ashth - abrm ath - egr e·mtzrith shphchth·e m·qtz
 and·she-is-taking Sarai woman-of Abram » Hagar the·Egyptian maid-of·her from·end-of
 אִשָּׁה לְאֲבָרָם אֶתָּה וַתִּתֵּן כְּנָעַן בְּאֶרֶץ אֲבָרָם לְשֵׁבַת שָׁנִים עֶשְׂרִי 16:3
 oshr shnim l·shbth abrm b·artz knon u·ththn ath·e l·abrm aish·e
 ten years to·to-dwell-of Abram in·land-of Canaan and·she-is-giving »·her to·Abram man-of·her
 לֹו לְאִשָּׁה :
 l·u l·ashe :
 to·him to·woman

³ And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

16:4 כִּי וַתִּרְא וַתֵּרָא הָגָר - אֵל וַיָּבֵא 16:4
 u·iba al - egr u·ther u·thra ki
 and·he-is-coming to Hagar and·she-is-becoming-pregnant and·she-is-seeing that
 הֲרֵתָה וְתִקַּל וְנִבְרָתָה בְּעֵינֶיהָ :
 erthe u·thql gbrth·e b·oini·e :
 she-is-pregnant and·she-is-being-lightly-esteemed mistress-of·her in·eyes-of·her

⁴ . And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

16:5 וַתֹּאמֶר וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֲבָרָם - אֵל חָמְסִי עָלֶיךָ אֲנִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי 16:5
 u·thamr shri al - abrm chms·i oli·k anki nththi shphchth·i
 and·she-is-saying Sarai to Abram wrong-of·me on·you I I-gave maid-of·me
 וְנִאֲקַל וְתִרְא כִּי הֲרֵתָה בְּעֵינֶיךָ וְאֲנִי אֲנִי אֲנִי 16:5
 b·chiq·k u·thra ki erthe u·aql
 in·bosom-of·you and·she-is-seeing that she-is-pregnant and·I-am-being-lightly-esteemed
 וְיִבְיִיךָ וְיִבְיִיךָ בֵּינִי וְיִבְיִיךָ :
 b·oini·e ishphth ieue bin·i u·bini·k :
 in·eyes-of·her he-shall-judge Yahweh between·me and·between·you

⁵ And Sarai said unto Abram, My wrong [be] upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

16:6 לָהּ - עָשִׂי בְּיָדְךָ שִׁפְחָתְךָ הִנֵּה שָׂרַי - אֵל אֲבָרָם וַיֹּאמֶר 16:6
 u·iamr abrm al - shri ene shphchth·k b·id·k oshi - l·e
 and·he-is-saying Abram to Sarai behold ! maid-of·you in·hand-of·you do-you ! to·her
 וַתִּבְרַח וַתִּבְרַח שָׂרַי וַתִּעַנֶּה וַתִּעַנֶּה בְּעֵינֶיךָ הַטוֹב 16:6
 e·tub b·oini·k u·thon·e shri u·thbrch
 the·good in·eyes-of·you and·she-is-^{'''}humiliating·her Sarai and·she-is-running-away
 מִפְּנֵיהָ :
 m·phni·e :
 from·faces-of·her

⁶ But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid [is] in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

16:7 וַיִּמְצָאָהּ וַיִּמְצָאָהּ מַלְאָךְ וַיְהִי עַיִן - עַל הַמַּיִם בְּמִדְבָּר עַל - 16:7
 u·imtza·e mlak ieue ol - oin e·mim b·mdbr ol -
 and·he-is-finding·her messenger-of Yahweh on spring-of the·waters in·the·wilderness on
 הָעַיִן בְּדַרְךָ שוּר :
 e·oin b·drk shur :
 the·spring in·way-of Shur
 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר שָׂרַי אֵי מִזֶּה בָּאת וְאָנָּה 16:8
 u·iamr egr shphchth shri ai - m·ze bath u·ane
 and·he-is-saying Hagar maid-of Sarai where ? from·this you-came and·whither ?

⁷ . And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

16:8 וְאַתָּה בָּרַחְתָּ מִפְּנֵי שָׂרַי וְאַתָּה בָּרַחְתָּ מִפְּנֵי שָׂרַי 16:8
 thlki u·thamr m·phni shri gbrth·i anki brchth :
 you-are-going and·she-is-saying from·faces-of Sarai mistress-of·me I running-away

⁸ And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

16:9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאֲכַי יְהוָה שׁוּבִי אֵלַי נְבִיאָתְךָ - אֵל
 u·iamr l·e mlak ieue shubi al - gbrth·k
 and·he-is-saying to·her messenger-of Yahweh return-you ! to mistress-of·you

⁹ And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

וְהִתְעַנִּי וְתַחַת יָדֶיהָ :
 u·ethoni thchth idi·e :
 and·humble-yourself ! under hands-of·her

16:10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאֲכַי יְהוָה הֲרֵבָה אֲרֶבָה זְרַעְךָ - אֵת
 u·iamr l·e mlak ieue erbe arbe ath - zro·k
 and·he-is-saying to·her messenger-of Yahweh to-^cincrease I-shall-^cincrease » seed-of·you

¹⁰ . And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ :
 u·la isphr m·rb :
 and·not he-shall-be-numbered from·multitude

16:11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאֲכַי יְהוָה הִנֵּה הָרָה וְיִלְדֶת בֵּן
 u·iamr l·e mlak ieue en·k ere u·ildth bn
 and·he-is-saying to·her messenger-of Yahweh behold·you ! pregnant and·you-give-birth son

¹¹ And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou [art] with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

וְקָרָאתָ שְׁמוֹ כִּי יִשְׁמְעָל שָׁמַע - יְהוָה אֵל עֲנִיָּה - אֵל :
 u·qrath shm·u ishmoal ki - shmo ieue al - oni·k :
 and·you-call name-of·him Ishmael that he-heard Yahweh to humiliation-of·you

16:12 בּוֹ כָל יוֹד בְּכָל יוֹד אָדָם פְּרָא יְהִיָּה וְהוּא
 u·eua ieie phra adm id·u b·kl u·id kl b·u
 and·he he-is-becoming wild-donkey-of human hand-of·him in·^{the}·all and·hand-of all in·him

¹² And he will be a wild man; his hand [will be] against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

וְעַל פְּנֵי - כָּל אָחִיו - יִשְׁכֵּן :
 u·ol - phni kl - achi·u ishkn :
 and·on faces-of all-of brothers-of·him he-shall-tabernacle

16:13 וַתִּקְרָא שֵׁם יְהוָה - הַדַּבֵּר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רַאי כִּי אִמְרָה
 u·thqra shm - ieue e·dbr ali·e athe al rai ki amre
 and·she-is-calling name-of Yahweh the·one-speaking to·her you El-of sight that she-said

¹³ And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

הֲגַם הֵלֶם רְאִיתִי אַחֲרָי רַאי :
 e·gm elm raithi achri ra·i :
 the·moreover hither I-see following-of one-seeing-of·me

16:14 בְּרֵד וּבֵין קְדֵשׁ - בֵּין הַנָּה בְּאֵר - לְחֵי-רַאי קָרָא עַל-בֵּן
 ol·kn qra l·bar bar~lchi~rai ene bin - qdsh u·bin brd :
 on~so he-called to·^{the}·well Bar~Lechi~Rai behold ! between Kadesh and~between Bered

¹⁴ Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, [it is] between Kadesh and Bered.

16:15 בְּנוֹ - שֵׁם אַבְרָם וַיִּקְרָא בֶן לְאַבְרָם הָגָר וַתֵּלֶד
 u·thld egr l·abrm bn u·iqra abrm shm - bn·u
 and·she-is-giving-birth Hagar for·Abram son and·he-is-calling Abram name-of son-of·him

¹⁵ . And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

אֲשֶׁר - יָלְדָהּ הָגָר : וַיִּשְׁמְעָל
 ashr - ilde egr ishmoal :
 whom she-gave-birth Hagar Ishmael

16:16 וַיִּשְׁמְעָל - אֵת הָגָר - בְּלֶדְתָּ שְׁנַיִם וְשֵׁשׁ שָׁנָה שְׁמֹנִים - בֶּן אַבְרָם
 u·abrm bn - shmnim shne u·shsh shnim b·ldth - egr ath - ishmoal
 and·Abram son-of eighty year and·six years in·to-give-birth-of Hagar » Ishmael

¹⁶ And Abram [was] fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

ס : לְאַבְרָם
 l·abrm : s
 for·Abram